

对外国学生进行汉语词汇教学的探讨

广州中山大学 郑玉蓉

对外国学生进行汉语词汇教学的问题，是近几年在对外汉语教学的实践中提出来的。

外国学生在日常会话或写作(练习)中，常常出现一些用词不当的毛病。例如：

- (1) 十九世纪英国鸦片贩子在中国收到很多钱。
- (2) 林则徐想最好是用愤怒的人民来抵抗英国。
- (3) 在旧中国地主喜欢剥削农民。
- (4) 现在非洲最多的大学生是好的。
- (5) 我们有一个很大的早饭以后，爬上山去。

病句中的“收到”、“用”、“喜欢”、“最多”、“有”、“很大”等都是常用词，表明他们还没能确切掌握每个词的词意和用法。

汉语常用词是汉语词汇的一个组成部分，从把汉语作为外语来教的意义上说，它是重要的一部分。一位对汉语常用词很有研究的语言学家曾说：“如果学会准确地使用普通话^①三千常用词，说起普通话，念起普通话的专报来，就可以达

注①：这里说的普通话即指现代汉语。

到八成的准确。”^①外国人学汉语的实际情况表明，学习汉语也和学习其他语言一样，首先要掌握一定数量的常用词，才能组词成句进行交际。否则，用汉语交际就有困难，不但会出现以上病句，有时甚至还会闹笑话。譬如有的外国学生将“买一瓶啤酒”说成“买一个瓶儿”；将母鸡“生蛋”说成是母鸡“放蛋”。这是对汉语常用量词“个”与“瓶”、常用动词“生”与“放”的意义和用法的区别弄不清楚，所导致的错误。

从这一实际情况出发，我进行了常用词教学的研究和试验。

汉语常用词的研究，早在五十多年前就开始了。^②尤其近三十年来，由于汉字改革问题的提出，汉语拼音方案的制

注①：引自郑林曦：“普通话三千常用词表的编选经过和检验结果”

一文。详见《普通话三千常用词表》第196页(文字改革出版社1959年第版)

②：据陈鹤琴先生在《语体文应用字汇》的绪论中说，他从民国九年(1920)起研究常用字汇，用两种方法，一种研究单字，一种研究联词，并认为“第=种研究效用浩大”。但所得结果一直没有发表。其后民国19年—20年(1930—31)间，王文新先生曾作小学语文用词的研究。参见王文新《小学分级词汇研究》(一)、(二)等文。(详见中山大学教育研究所出版的《教育研究》杂志1930年2—5月号；1931年9—10月号)

订和推行,以及汉语教学的发展,汉语常用词的研究也有很大进展,取得了不少新成果。例如五十年代出版的《普通话三千常用词表》^①,八十年代出版的《现代汉语八百词》^②,以及北京语言学院编的《外国人实用汉语常用词表》等。参考这些研究成果,我选取了常用词近三千个,这些常用词都是在日常会话和阅读、写作中经常要用的,它们的常用率一般在70%—80%以上。^③同时,结合外国学生的实际进行系统的组织编排。一方面注意将词汇教学与汉字教学紧密结合,利用汉字的表意功能之长,如将雨、雪、雾、露、霜等包含有意符“雨”的字编为一组,引导外国学生,注意从这些字意了解和掌握它们所标记的词意。另一方面,还注意按照汉语中词的结构特点进行归类,将具有同一词素(语素)的词归为一类,使外国学生在掌握词的形、音、意时,可由一个基本词素(语素)而触类旁通,较快地掌握一组词。

注①:《普通话三千常用词表》,文字改革出版社1959年第一版

②:《现代汉语八百词》,商务印书馆1980年5月第一版

③:参考“普通话三千常用词表的编选经过和检验结果”一文。

(详见《普通话三千常用词表》第191页)

例如:天、天气、天空、晴天、阴天;改、改变、改良、改革、改造等。每个词都列举出它的形、音、意(即词的汉字写法;以汉语拼音注出读音;以其相对应的英语单词作为释意),并标明词类,同时举一个含有该常用词的例句,显示它的用法。这样将词放在一定的语言环境里,使外国学生通过实际的例句来掌握,比孤立地记忆一个词的用法,收效要大些。这是已被外国人学汉语的实践证明了的。选编例句力求以现代汉语语体为规范,并注重实用性、知识性和趣味性,同时还运用了词的对比等方法。现举例如下:

杂志 zázhi (名) magazine .

zhèlǐ yǒu hěnduō zázhi hé bàozhǐ nǐ xǐhuān kàn
例: 这里有很多杂志和报纸,你喜欢看
shénme
什么?

Here are many magazines and newspapers, which would
you like to read?

在注重实用的同时,还注意选编了一些知识性的例句。

例如:

发明 fāmíng (动词) to invent .

zhōngguó zuì zǎo fāmíng yìnshuāshù
例: 中国最早发明印刷术。

The Chinese were the earliest to invent the art of printing .

为了避免枯燥乏味，还选编了一些具有哲理或趣味性的例句。例如：

谨慎 jǐnshèn (形) prudent ; cautious .

rénmen shuō nuǒfū shì guòfèn jǐnshèn de rén

例：人们说懦夫是过分谨慎的人。

People say that coward is an excessively prudent man .

为了使学生易于掌握常用词，还注意运用对比的方法编选例句。例如：

马虎 mǎhu (形) careless .

rènzhēn de xuéshēng kěyǐ bìmiǎn mǎhude cuòwù

例：认真的学生可以避免马虎的错误。

A conscientious student avoids making careless mistakes .

经过几期常用词教学试验，取得一定的效果。外国学生反映，这样学习常用词可以学得多一点、快一点。当然，对外国人进行汉语词汇教学还需要进一步探讨。希望同行们多作研究和试验，多交流。

Zusammenfassung

Ausgehend von ihrer Beobachtung, daß die Anwendung häufig gebrauchter Wörter Chinesischlernenden aufgrund mangelnder Beherrschung der Wortbedeutung und des Anwendungsbereichs Schwierigkeiten bereitet, hat die Autorin nach eingehender Untersuchung des Themas für ihren Unterricht eine Liste von 3000 Wörtern zusammengestellt, die eine Häufigkeit von 70-80% besitzen.

Im Chinesischunterricht muß der Lerner auf die enge Beziehung zwischen Lexik und Schriftsystem hingewiesen werden, d.h. er muß von den Graphemen aus auf die Wortbedeutung schließen lernen. Gleichzeitig muß der Lerner dazu angeleitet werden, anhand von ihm bekannten Basismorphemen neue Wörter und Wortfelder zu erschließen.

Bei der Präsentation eines neuen Wortes sollten die Form, Aussprache, Wortart, Bedeutung und Beispielsätze angeführt werden. Die Autorin empfiehlt, bei den Beispielsätzen entweder Vergleiche heranzuziehen oder Beispielsätze mit hohem Informationswert zu verwenden.

Über die Autorin:

Zhèng Yùróng ist Dozentin am Ausbildungszentrum für Chinesisch der Zhōngshān Dàxué (Sun Yat-sen Universität) in Guǎngzhōu.